

New Montreal Bulletin

Serving the Montreal Japanese
Community since 1946!

80th Anniversary
Special Edition 1/4
May 2025

80周年記念
特別号 1

パンパカパン!



80周年記念だよ
おめでとう!

なんとか
続けられるよう
必死なので

遠慮なさらず
ご意見や
アイデア等、

なんでも
お寄せください。

ティーンやこどもの
いけん、
ボランティアも
ウェルカムです。
**We will sign
your fiche de
bénévolat if
you teach us
your GenZ
skills.**

Thanks for reading! Look forward to 3 more experimental issues of the Montreal Bulletin for 2025! During this time, please give us your input, we'll try out everything. For example, we might even change its title so it's obvious that it's the Japanese community paper! We will also post ads and articles about your Japanese business, cultural or community group for free to maximize the utility of and add variety to this historically significant medium. We welcome input from Montreal JC and Japanese community members of all ages, sexes, cultures and ethnicities.

Email newmontrealbulletin@gmail.com for all ideas, inquiries and digital subscriptions (currently not accepting new print subscriptions)
Find us at <https://www.facebook.com/TheMontrealBulletin>

This experimental issue was conceived, written, designed, assembled, printed, stuffed and mailed by Michael Cooper, Filipe Fukutani, Kumiko Hagiwara, Yoko Horimitsu, Ayami Ikebe, Mariko Ikeda, Mariko Imanaka, Alan Itakura, Susan Shoji Levesque, Emiko Nishi Ly, Mariko Nishi, Miyako Pelletier, Yoko Sayeki, Yusuke Tanaka, Don Watanabe, and the Team Orange Participants.
Thank you to every one of you for contributions so the Bulletin can continue into its 80th year!

Introduction to the New Montreal Bulletin

Written by Mariko Nishi, Edited and translated by Mariko Imanaka

Hello Montreal Bulletin readers! How have you been since the last (pre-hiatus) issue? As some of you may know, we volunteers had an obento dinner to congratulate Alan Itakura's retirement from his publishing and managing editor (English) role at the Bulletin on December 2, 2024. Since we said our goodbyes without any discussion of future plans, we thought the Bulletin was sadly going to close its 80-year history for good. By popular demand, however, we are going in the direction to resume our beloved Montreal Bulletin.



Bulletin appreciation/Alan Itakura's retirement obento dinner. Photo: Mariko Nishi

In this article, I hope to explain our plans in the interim period as Don Watanabe itemized in his Dec/Jan 2025 article as follows:

The Bulletin is at a crossroads and faces many challenges.... (1)Reassessment) The opportunity now presents itself to take a strong, hard look at the options at hand and to see whether there is a collective will to continue this publication into its 80th year. (2)Restructuring) Undoubtedly, it will mean changes in that, at the current staffing level, it is not feasible to produce separate English and Japanese editions. To engage more community members as well as to inform the national Nikkei community and the general public, (3)Technical update) a website is essential for outreach and brand recognition. (1)A review and discussion of content is needed, so as to try to bring in new readership and keep our existing one. (2)Perhaps it would be beneficial to meet in person on production days as we did in the past to foster a sense of community, rather than doing production remotely as we have been doing for several years now. (4)Timeline) These are but a few of the issues to be addressed in the coming weeks and months. Hopefully, this period of reflection will provide a renewed sense of purpose and the decision to move forward to restart publishing. Certainly, this would honour the legacy of Kim and Rei Nakashima, and all those who followed them, to whom we owe a great debt.

-Don Watanabe, Dec/Jan 2025.

1)Reassessment.

In order to hear your thoughts and opinions on the Montreal Bulletin, I have made an online [5-minute-feedback form](https://bit.ly/3EiVeel), which you will find at the following link <https://bit.ly/3EiVeel>, or the paper version [at the end of this issue](#). If you need help to fill out the online form, please come to the next Team Orange meeting on May 28, where we will show you this and other skills such as accessing email, zooming in and out on a screen to magnify text, and using machine translation tools such as Google Translate.

2)Restructuring.

The former editors and volunteers have long been discussing how to streamline production, and propose the following.

2a) No editing, translating or formatting assistance

The problem with past production styles was that it placed too much work and responsibility on the editor's shoulders. To alleviate this, we have already stopped providing editing assistance starting this Special Edition issue, and this is how we plan to run the Bulletin going forward. Contributors who provide content will be responsible for the final look of their page by sending in a ready-to-print, non editable pdf or jpeg (image) of their article. This could result in a hodge podge look, but the freedom and responsibility entrusted to our contributors could encourage more creativity, too. (To this issue's contributors, Susan at JCCCM and Ayami-san at MLJC, thank you so much for providing such beautiful examples!)

2b) Reunify the two language versions

We put the Japanese and English editions together, back to the way it was before 1991 (Sayeki, Dec 2024/Jan 2025), and we hope to start adding French to our content to appeal to Japanophiles and to 2nd or 3rd generation Japanese-Canadian Montrealers who are more comfortable in French. However, we will not make everything bilingual or trilingual because we expect readers to use machine translation tools such as Google Translate or DeepL.

2c) Meet in-person again for some tasks

Many former volunteers speak fondly of when the Bulletin used to be produced in-person, at Kim and Rei Nakashima's home and later at the JCCCM. Food was shared on production day, which was a social event in and of itself. If we decide to resume regular publication after a few experimental issues, we plan to organize in-person Montreal Bulletin production days like it was done in the good old days before the COVID pandemic to cultivate a sense of community.

3) Technical updates

3a) Website/Facebook and other social media

We aim to eventually become a free paper to be posted online on our website. For the time being however, we have neither a website nor concrete plans on building one (although we do have a budget for it), so we will be posting issues on our [Facebook page](#) as well as continue emailing copies to digital subscribers.

3b) Reduce and eventually phase out printing

Printing and mailing have taken up a disproportionate amount of our volunteers' time. It requires finishing everything at least a whole week earlier to meet printer deadlines, and management of a complex subscription list with multi-variable pricing. The environmental impacts of printing the Bulletin on thousands of sheets of paper each month cannot be ignored, and it is very expensive, especially with recent inflation and increasing postage fees.

For the reasons mentioned above, we are aiming to publish Bulletin eventually online only. We understand that some readers are still paper-version subscribers, but would like to encourage you to switch to the online version. Current print subscribers will keep receiving their copies until the end of their current subscription, and will start paying the increased rate (in the area of \$50 or 60\$ or more) at their next renewal, or start receiving the digital copy for free.

4) Timeline

No doubt it will take us the next several months to practice, coordinate, and get readers' feedback until we can resume publication in a healthy and realistic way. During this period, you might see funny-looking covers and layout, thinner issues than before, and lots of mistakes and visible trial and error, but hopefully it will be remembered fondly as another evolutionary step in the publication's long history.

I hope you feel the same and will support us through this transition, too.

新しいブレテンへようこそ

モンリオール・ブレテンの読者の皆様、こんにちは！あの豪雪の冬が過ぎ、ようやく訪れた春の陽気を楽しんでいらっしゃることでしょう。

ご存知の方もいらっしゃると思いますが、2024年12月2日、私たちはアラン・イタクラ氏の退職を祝い、モンリオール・ブレテンは80年の歴史に永遠に幕を閉じたかに思われました。しかしながら、皆様のご要望にお応えして、愛すべきモンリオール・ブレテンを再開する方向で進んでいます！この記事では、当面の計画についてご説明いたします。

昨年12月、長年のボランティアのドン・ワタナベ氏は再開に向けた取り組みの焦点を以下のように列挙しました。ブレテンは岐路に立たされ、多くの課題に直面しています。

- (1) **再評価** 今こそ、目の前にある選択肢を真剣に検討し、この出版物を80周年まで継続するという共通の意志があるかどうかを確かめるのに最適な機会です。
- (2) **組織再編** 現在の人員体制では、英語版と日本語版を別々に発行することは現実的ではないため、言語に関しては間違いなく変化が伴います。
- (3) **技術面の改善** また、より多くのコミュニティメンバーの参加を促し、全国の日系コミュニティと一般の方々に情報を提供するためには、ウェブサイトは不可欠です。
 - (3a) 新規読者の獲得と既存読者の維持を図るため、記事内容の見直しと議論が必要です。
 - (3b) 過去数年間行ってきたようにリモートで制作するのではなく、以前に行っていたように制作、編集の際に実際に集まり、コミュニティ意識を醸成することが有益かもしれません。
- (4) **タイムライン** これらは、今後数週間から数ヶ月間に取り組むべき課題のほんの一部です。この課題に取り組む期間が、新たな目的意識と、発行再開への決断をもたらすことを願っています。こうすることで、私たちが多大な恩恵を受けているキム&レイ・ナカシマ夫妻と、その業績を継いだすべての方々の功績を尊重できるのです。

-Don Watanabe、2025年12月/1月

(1) 再評価

Montreal Bulletinに関する皆様のご意見・ご感想を伺うため、フィードバックフォームを作成しました。約5分で記入を完了していただけます。

オンライン版のフィードバックフォームは、以下のリンクからご覧いただけます。

<https://bit.ly/3EiVeel> オンラインフォームの記入方法についてご不明な点がございましたら、11ページのTeam Orangeの記事をご覧ください。

(2) 組織再編

編集者とボランティアは、長年にわたり制作の効率化について議論を重ねてきました。その結果により、以下の提案をさせていただきます。

2a) 編集支援なし

Alanの退職に伴い、専門的な編集は提供できなくなりました。そのため、寄稿いただいた記事は編集せずに「そのままの状態」(PDFまたはJPG形式)掲載いたします。Bulletinの見た目は多少劣るかもしれませんが、寄稿者には掲載内容について制約はなく、責任を持っていただけるので、思い切り寄稿者のクリエイティビティを発揮していただけます。



ブレテン日本語版編集長 2006~2024年 佐伯洋子さん
写真: 西まり子

2b) 日本語と英語版の統合

日本語版と英語版を1991年以前の状態（Sayeki、2024年12月/2025年1月）に統合し、ゆくゆくはこちらの日本愛好者やフランス語に慣れ親しんでいる日系カナダ人2世、3世のモンリオール在住者の方々にも読んで頂けるよう、フランス語版の記事内容も追加していく予定です。ただし、すべての記事をバイリンガルまたはトライリンガルにする計画はありません。翻訳が必要な場合は、Google 翻訳またはDeepLをご利用ください。

2c) 一部の業務を対面で実施

どんなにテクノロジーが進歩しても、対面でのコミュニケーションに勝るものではありません。何度か試験的な発行をして出版再開が正式に決まった場合、コミュニティ意識を醸成するために、実際に集まっていくつかの作業を行うことを考えています。

(3) 技術面の改善

3a) ウェブサイト／Facebookおよびその他のソーシャルメディア

最終的には、ウェブサイトで無料のオンライン版にすることを目指します。当面は、Facebook ページでの掲載を行い、デジタル版購読者には引き続きメールでお送りします。

3b) 紙版の削減

印刷と郵送は、ボランティアに多大な時間と労力の負担がかかります。印刷の締め切りに間に合わせるために、少なくとも1週間は早く全ての作業を終わらせる必要があります。価格設定がそれぞれ異なる複雑な購読者リストの管理も必要です。さらに、毎月何千枚もの紙にBulletinを印刷することは、環境保護にも貢献しません。また、特に最近のインフレと郵便料金の高騰を鑑みると、多大な費用がかかります。

上記の理由から、Bulletinは最終的にはオンライン版のみで発行することを目指しています。ただし、まだ紙版を購読されている読者もいらっしゃることも理解しています。オンライン版への切り替えをお勧めしていますが、紙版も引き続き購読いただけます（50～60ドル程度の購読料がかかります）。現在、紙版を購読されている方は、現在の購読期間が終了するまで引き続き購読号を受け取り、次回の更新時に値上げされた料金をお支払いいただくか、オンライン版を無料でお受け取りいただくかの選択をしていただけます。

フィードバックフォームで、無料のオンライン版か、有料の紙版か、どちらをお好みかをお知らせください。



(4) タイムライン

健全かつ現実的な形で出版を再開できるようになるまでには、何回もの練習や調整が必要、そして読者の皆様からのフィードバックを得るのに数ヶ月かかることは間違いありません。この期間、妙なレイアウトや、以前よりも薄い号数、多くの間違いや試行錯誤が見られるかもしれませんが、この出版物の長い歴史における新たな進化の一步として、皆様に懐かしく記憶されることを願っています。皆様にもご同意いただき、この移行期も私たちを支援いただければ幸いです。



Centre culturel canadien-japonais de Montréal Japanese Canadian Cultural Centre of Montreal モントリオール日系文化会館

mai 2025 – May 2025 – 年5月2025



À la fin de la démolition (photo à gauche, 2 toilettes; photo à droite, nouveau drain de sol dans la cuisine;

At the end of the demolition phase (photo on left, 2 washrooms, on right, the new kitchen floor drain)

取り壊しの写真 (左は2つのトイレがあった跡、右はキッチンへの新しい排水管)

31/03/2025

Bonjour!

Bienvenue au premier numéro d'une nouvelle édition du Montréal Bulletin!

Sur cette page, nous continuerons à fournir des informations sur le Centre et ses activités, des listes de donateurs et, bien sûr, des mises à jour sur la rénovation, le tout en anglais, en japonais, et autant de français que l'espace le permet!

En raison des rénovations en cours, le bureau ne maintient pas les heures d'ouverture régulières, cependant, vous pouvez nous rejoindre par courriel au centrejaponais@bellnet.ca, ou vous pouvez laisser un message téléphonique au 514-728-5580, et nous vous rappellerons dans quelques jours.

Nous espérons être en mesure de reprendre certaines activités, et nos heures normales de bureau, d'ici le début du mois de mai, cependant, les rénovations ne devraient pas être terminées avant la fin du mois de mai.

Les travaux permettront de mettre à jour l'ensemble du sous-sol, un nouveau revêtement de sol, un nouvel éclairage, qui s'étendra à la bibliothèque et à la salle à manger du personnel, de nouvelles armoires de cuisine et de nouveaux comptoirs, et nous enlevons la petite salle de bain de la bibliothèque, afin d'agrandir légèrement l'espace utilisable.

Notre bâtiment vieux de 60 ans a présenté quelques surprises en matière de structure et de plomberie, ce qui retardera la date d'achèvement et ajoutera des coûts considérables au projet. Nous sommes impatients de voir le produit fini, comme nous savons que vous l'êtes aussi !

Hello!

Welcome to the first issue of a new version of the Montreal Bulletin.

On this JCCCM page, we will continue to provide information on the Centre and its activities, donor lists, and of course, renovation updates, in English, Japanese and as much French as space permits!

Due to the renovations currently underway, the office is not maintaining regular operating hours, however, we can still be reached by email at centrejaponais@bellnet.ca, or you can leave a phone message at 514-728-5580, and we will return your call within a few days. The library will be closed until June.

We hope to be able to resume some activities, and our normal office hours by the beginning of May, however, the renovations are not expected to be completed until the end of May.

The work will update the entire downstairs area; new flooring, lighting, which will extend to the library and staff lunchroom, new kitchen cabinets, and countertops, and we are removing the small washroom in the library, in order to slightly extend the usable space.

Our 60 year old building has presented some structural and plumbing surprises, which will delay the completion date and add considerable cost to the project. We're excited to see the renovated space, as we know you are as well!

こんにちは!

リニューアルしたモントリオールブレテン第1号によるこそ。

このページでは日系文化会館の情報、アクティビティ、寄付者名、そして、改修工事の進捗状況をフランス語、英語、日本語でお知らせします。

現在工事中のため、オフィスは通常通りには開けてませんが、Eメール (centrejaponais@bellnet.ca) または電話(514-728-1996)へご連絡いただければ、数日内にお返事します。図書館は6月までお休みです。

5月の初めにはオフィスを平常通り開けて、いくつかのアクティビティも出来ればと思いますが、工事完了は5月末を見込んでいます。

この工事は地下全体を改修します。床、照明器具を新しくし、キッチンのキャビネット、カウンターも新しくなります。トイレ、バスタブを取り壊して、図書室とスタッフランチルームをひろげます。

60年の老朽化した建物は骨組みや排水管に予期せぬ問題があって、工事終了期日や費用が予定より大きく変わりましたが、皆さまと同様、完成を心待ちしています!

VISITEZ NOTRE SITE WEB POUR D'AUTRES INFO: WWW.JCCCM-CCCJM.CA

8155, RUE ROUSSELOT, MONTRÉAL, QC H2E1Z7 514-728-1996



Natto & Miso à vendre -

Il y a une quantité limitée de miso (6\$), Natto (4\$), Koji (\$13) et de fèves de soja (sans OGM, 8 \$ / 2 kg) disponibles à l'achat au Centre. En raison de la popularité de ces articles, nous limitons désormais la vente aux seuls membres de CCCJM. ARGENT COMPTANT SEULEMENT. Veuillez téléphoner pour disponibilité et plus de détails 514-728-1996.

Kaiwa échange linguistique -

La date de la prochaine rencontre sera le dimanche 11 & 25 mai, de 13h30 - 15h30. Ouvert aux membres du CCCJM seulement. Places limitées, entrée libre, mais, **l'inscription requise.** Nous demandons qu'un niveau minimum de japonais soit requis pour participer; JLPT N5 / environ CCCJM niveau 2B. Pour devenir membre du CCCJM, visitez notre [site Web](#).

Programme d'emplois d'été Canada

Le Centre a de nouveau été autorisé à embaucher quelqu'un pour l'aider à accomplir diverses tâches autour du Centre cet été. La personne doit être âgée de moins de 30 ans, fonctionnelle en français, en japonais et en anglais, familier avec Microsoft Office, et doit être citoyenne canadienne ou résidente permanente, légalement autorisée à travailler au Canada. Il s'agit d'un poste de 30 heures par semaine, pour 9 semaines, à compter du 9 juin. Détails : 2022 Emplois d'été Canada au CCCJM | Si vous êtes intéressé, veuillez envoyer votre CV à centrejaponais@bellnet.ca avant le 26 mai.

Thursday Drop-in - Coordinator: Yoko Horimitsu, Animator: Reiko Nakajima

Next Drop-In will be on Thurs., May 8, from 10:30 to 2pm in St-Ibaraki Hall with obento prepared by Restaurant Sakura. Cost \$25 each for JCCCM members and \$30 for non-members. Reservations are required by contacting Reiko <reiko_leojp@yahoo.co.jp> or phoning 514-728-1996 by May 1.

Drop-in Café - Thurs., May 22, noon to 2 pm - Freshly made Japanese sweets and a rice dish are available for takeout or eat-in. Cash payments only. *All Nikkei seniors are welcome.*

Natto & Miso for sale - There is a limited quantity of Miso (\$6), Natto, (\$4) and soya beans (Non-GMO, \$8/2kg) available to purchase at the Centre. Sales to JCCCM members only. CASH ONLY. Please call for details at 514-728-1996.

Kaiwa Language Exchange - The date of the next meeting will be Sunday, May 11 and 25, from 1:30 - 3:30pm. Open to JCCCM members only. Limited space, no charge - sign up required. We ask that a minimum level of Japanese is required to participate; JLPT N5 / approx. JCCCM level 2B. To become a JCCCM member, visit our [Membership page](#).

Canada Summer Jobs Program

The JCCCM has been authorised to hire someone to accomplish various tasks around the Centre this summer. Candidates must be under 30 years of age, functional in French, Japanese and English, familiar with Microsoft Office, and must be a Canadian citizen, or permanent resident, legally authorised to work in Canada. The position will be for 9 weeks, 30 hours per week, beginning June 9. Visit our website for more info. Deadline to submit your CV is May 26 (centrejaponais@bellnet.ca)



シニア木曜ドロップイン: 5月8日 (木) 10時30分~2時 -

2階のセント・イバラキホールにてレストラン桜の弁当を用意してのドロップインです。日系、邦人シニアの皆さん、どうぞお気軽に参加ください。要予約。お弁当費用—JCCCM会員\$25、非会員\$30。参加申し込みは5月1日までに、メール<reiko_leojp@yahoo.co.jp>、もしくは会館電話 (514-728-1996) までご連絡お願いします。



ドロップイン・カフェ: 5月22日 (木) 12時~14時 -

作りたての和菓子とご飯ものを、イートイン&テイクアウト用に用意します。シニア会員対象。現金のみ。

和菓子作りボランティア募集:
5月22日 (木) 9:30~12時 -
上記のドロップインカフェでのボランティアに参加できる方、ご連絡をお願いします。月に1~2度、シニアプログラムやバザーで販売する和菓子作りのボランティアを募集しています。興味のある方は会館 (jcccm_yh@bellnet.ca) までご連絡ください。

手作り麹、味噌、小粒大豆販売中

遠藤さんの手作り味噌 (白、\$6)、納豆 (200g入、\$4)、麹 (約800g入、\$14) 小粒大豆 (遺伝子組み換えしていないもの、2kg袋、8ドル) 販売しています。販売は会館会員のみ対象。現金のみ。オフィスに在庫をお問い合わせください。

KAIWA ランゲージエクステンジ: 5月11日 (日) & 25日、 1時30分~3時30分

第2 & 4日曜日 (祝日のある週末は例外) の午後、日本語—フランス語—英語でのランゲージエクステンジを開催しています。参加は無料ですが、JCCCM会員になっていただく必要があります。要予約 (予約は、[KAIWA ランゲージエクステンジ: 5月11日 \(日\) & 25日、1時30分~3時30分](#))

MERCI AUX DONATEURS DE JANVIER À MARS
THANK YOU TO JANUARY - MARCH DONORS
1月 - 3月のご寄付お礼。寛大なご寄付に心より感謝申し上げます。

L. Amor, N. Asano in memory of Joy Kadowaki, A. Bergeron Morin, C. Chan, J. Del Re, G. Furuya, N. Gagnon, K. Harding Lamarche, M. Hayakawa, A. Itakura, F. Itonaga, K. Kageyama Campeau, T. & N. Kamada, I. Kerisit, L. Kobayashi, Kodomo Club, L. Konishi, R. Kudo, J. Kuwabara, S. Kuwabara, L. M. & L. Lee in memory of Shirley Akazawa, G. & S. Shoji Levesque, M. Makihashi, H. Mori, K. Nakane, M. Nakauchi, V. Nicole, T. Ochiai, R. Okuda, S. Omotani in memory of Stanley Minoru & Mary Reiko Watanabe, A. & B. Pollock in memory of Mr. & Mrs. T. Watanabe, Stanley and Reiko, Y. Saeki, K. & S. Saito, G. Sakamoto, D. Shimotakahara, G. Tatebe, A. Tomoike, J. Toyota, R. Tsuchiya, J. Tsunokawa, S. Yamaguchi, K. Yamamoto, T. Yasunaka,

Donations received in memory of Shig Kojima: A. Kadowaki, S. Kojima, D. Soga, M. L. Soga.

Donations received in memory of Kinuko Kay Matsushita: V. Basciani, L. Blain, H. Giakoumatos, L. Goldstein, S. Gutierrez, B. Hasegawa, A. Kadowaki, K. & D. Kadowaki, F. Lavoie, Mr. & Mrs. L. Lee & family, V. Marchese, K. Nakashima, N. Onishi, R. Pittarelli, N. Pizzanelli, Gerry Ruvo, Giuseppina Russo, J. Sakai, B. & G. Sakamoto, M. Sakamoto.

Donations received in memory of Tom Shikatani: N. Asano, D. & K. & L. & K. & H. Azuma, T. Kawai, M. Makimoto, D. Niiya & D. Shimotakahara, T. Ochiai, R. & N. Onami, B. & G. Sakamoto, D. Shikatani, M. Shikatani, R. & M. Shikatani, G. & J. Shiozaki, T. Yasunaka, D. Yoshikuni.

Capital Funding Campaign donations received: Anonymous, Arashi Daiko, M. Bernier, M. Bossé, C. Chan, C. Chhim, G. Dalmard, G. Erles in memory of Taneko Hina Erles, K. Hagiwara, F. Ishii, A. Itakura, R. Kitagawa, L. Kobayashi, A. Mallette, D & U. & M. & N. & J. & M. & W. & M. Matsushita in memory of Kay Matsushita, P. Miyamoto, S. Omotani & family in memory of Stanly Minoru & Mary Reiko Watanabe, M. Owaki, Y. Saeki, J. Sakai, D, Stevens, H. & I. Suga, K. Yamamoto, M. Teichmann, T. Yoshinaka,

Team Orange Computer/Tablet Class

(Wed) May 28, 2025
at the JCCCM



Other seniors will show you in a relaxed atmosphere how to do an online survey, read the Montreal Bulletin online, email your grandkids, zoom in and out (magnify what shows on the screen so you can read without reading glasses), and use Google Translate so that you can instantly translate articles written in Japanese to read them in English . Please email mnishi.jamsnetcanada@gmail.com or call the JCCCM if you are interested.

パソコン・タブレットなどが苦手な高齢者のためのセッションを開催します。
今回のアンケートにインターネット上で参加する方法、モントリオール・ブレットンをオンラインで読む方法、老眼鏡を使わずに読めるよう画面を拡大・縮小する方法、Google翻訳を使って英語やフランス語の記事を一瞬で日本語に翻訳して読む方法などをゆったりとした環境で、他のシニアの方に教わります。

興味のある方は、

mnishi.jamsnetcanada@gmail.comまでメールを送りいただくか、JCCCMまでお電話ください。

カナダ版遠距離介護ハンドブック

こんにちは。いつも大変お世話になります。

カナダ版遠距離介護ハンドブックがNAJC・新移住者委員会との四回の勉強会を経て、完成しました。本文96ページで、遠距離介護に必要な日本とカナダのリソースをできるだけアップデートして、作りました。当分は、遠距離介護で大変な思いをしておられる皆様にPDF版をお贈りする予定です。希望者がいらっしゃいましたら、直接傳法までご連絡いただけると幸いです
(manabiya.toronto@gmail.com)。

厚生労働省や全国キャラバンメイト協議会そしてカナダのパブリックヘルスの情報をたくさん入れさせていただいている関係で、非売品としました。執筆を開始してから三か月弱で、最終版を完成させることができましたので、報告させていただきます。今回は印刷用の表紙のみ添付させていただきます。執筆・編集に協力してくださった皆様ありがとうございました。

ジャムズネットカナダ理事会議長 傳法 清 (でんぼうきよし)



 **JAMSNET-Canada**
Japanese Medical Support Network - Canada



カナダ邦人医療支援ネットワーク

ジャムズネットカナダ

JAMSNET Canada

<https://jamsnetcanada.org>

JAMSNET CANADAは、カナダ各地にいる日本人のWellbeingを応援する団体です。現在ではJCCCM公式イベントとなった毎月のシニアのお食事・ボランティアグループである

モントリオールチームオレンジも、元はJAMSNETの傳法さんがHealth Canadaに申請し、得たバジェットで始まりました。





モントリオール日本語センター

Le centre de la langue japonaise de Montréal

モントリオール日本語センター(MJLC)



モントリオール日本語センター (MJLC) は、「日本人としてのアイデンティティーを次の世代へ」という理念のもと、保護者たちの有志によって設立された民間の非営利日本語教育機関です。継承語としての日本語教育を中心に、毎週土曜の午前中に年少から中学生までの子どもを対象としたクラスと、成人向けの外国語としての日本語クラスを開講しています。

開講式

4月12日（土）、モントリオール日本語センターの2025年度開講式が行われ、幼児部から小中等部まで、合計15クラスが開講となりました。開講式では、まず各クラスの担当教員が紹介され、その後、生徒たちはそれぞれの教室に移動し、新年度最初の授業がスタートしました。今年度から日本語センターに通い始めた幼児クラスの子どもたちの中には、初めての登校で少し不安そうな表情を見せる子や、保護者と離れる際に泣いてしまう子の姿も見られました。



一方で、昨年度から在籍している生徒たちは、春休み明けに再会した友達との会話に花を咲かせたり、楽しそうにふざけ合ったりと、クラスが始まるのをワクワクしながら待っている様子が印象的でした。これからの一年間の日本語センターを通して、子どもたちどのように成長していくのか、今からとても楽しみです！



編入生募集中!

4月から新年度が始まりましたが、モンリオール日本語センターでは、引き続き新規生徒の編入を受け付けています。ご希望に応じて、体験クラスのご案内も可能ですので、まずはお気軽にお問い合わせください!

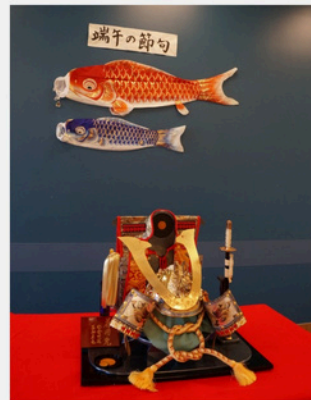
対象年齢:

2010年4月2日～2022年4月1日生まれのお子さま

日本語を楽しく学びながら、日本文化にも触れられる学びの場で、皆さまのご参加をお待ちしています。

5月・6月のイベント

モンリオール日本語センターでは、日本語の学習に加えて、四季折々の日本文化を体験できるイベントも行っています。5月には、「子供の日イベント」を予定しています。会場では、本物の鯉のぼりや兜を間近で見ることができ、子どもたちにとって日本の伝統行事を体感できる貴重な機会となります。また、6月には毎年恒例のバザーを開催予定です。今回のバザーでは外部からの出店も受け付けております。食べ物、手作りアクセサリー、おもちゃ、古本など、出店にご興味のある方は、ぜひセンターまでご連絡ください。



(記: 池辺綾未、撮影: モンリオール写真係)

モンリオール日本語センターの 詳細はこちらから



お問い合わせ: info@japanesecenter.com
ホームページ: <https://japanesecenter.com>

日本語センターのFacebook アカウント及びインスタグラムのFollow・Like よろしくお祈いします!

お知り合いの方にも是非ご紹介ください!

A glimpse into the past...

過去を振り返って

モントリオールブレテンは1946年に、戦中・戦後の日系人への迫害によりバラバラにされてしまった日系コミュニティの再構築のため、始まりました。



Bulletin co-founder Rei Nakashima

6 -- NIKKEI VOICE, July 22, 1986

Pillar of the Montreal JC community remembered

MONTREAL -- Kimiaki Nakashima, editor of the *Montreal Bulletin* for more than 40 years, was eulogized Friday night (June 22) as the pillar of the Japanese Canadian community in Montreal at a funeral service attended by more than 400 friends and colleagues from Ontario and Quebec. Nakashima, who died of cancer Tuesday, June 19, at the age of 72 at the Royal Victoria Hospital was also the first nisei chartered accountant.

Nakashima began editing the *Bulletin*, the monthly Montreal Japanese Canadian community newsletter, in 1946, relinquishing the post only recently as his illness became more serious. Over the years, the Nakashima house was the centre once a month of a beehive of activity in the production of the *Bulletin* and a late-night feast was the reward of hours of labour by a volunteer staff.

A 1939 graduate of the University of Washington in Seattle, Nakashima went on to earn a master's degree from McGill University in 1946, for which his thesis, "Economics of the Japanese Canadian Evacuation," became a reference period. He continued his studies at McGill in accounting, and in 1950, became the first Japanese Canadian to be admitted to the Institute of Chartered Accountants. He concluded his long career in accountancy in 1988, retiring as a partner in the Montreal branch of Peat Marwick Mitchell.

Nakashima was born on March 1, 1918 in Mission, B.C. to Teizo and Tsutayo Nakashima on a farm in the Fraser Valley Co-op. At the outbreak of World War II, with all of the Japanese Canadians under evacuation orders, the Nakashima family opted to go to Alberta where work was to be had on the sugarbeet farms of the Lethbridge area. While his family toiled in the beet fields, Kim, because of his education, was hired by the office of Broder Canneries. In 1944, he left Alberta to pursue graduate studies at McGill.

Centennial Medal of Canada in recognition of valuable service to the nation. In 1977, he was honoured by the government of Japan, receiving the fifth-class Order to the Sacred Treasure for service to the Japanese Canadian community.

Among the telegrams of condolence received from across the country as well as from Japan, was one from the Quebec Minister of Culture and Immigration, Monique Gagnon Tremblay.

Nakashima is survived by his wife, Rei Nishio, his daughter Paris, Ontario, his son Douglas (Marie Roue), and his grandson Nanourak; his sisters Teiko of Sherman, Texas, Miyoshi of Vancouver, Ruiko of Garden City, New York; and brothers Norman and Edward of Kingsville, Ontario.

The Reverends Ken Matsunaga and George Tomita officiated at the funeral service and at the cremation service held Saturday at Rideau Gardens in Dollard des Ormeaux, Quebec.

IN MEMORIAM

As well as editing the *Montreal Bulletin*, Nakashima was involved in forming the Montreal chapter of the Japanese Canadian Citizens' Association (JCCA) and was a recipient of the silver pin for service from the National JCCA. Later, he served as president of the Japanese Canadian Cultural Centre in Montreal and on the board of directors of the Japanese United Church. He was a chartered member of the Bonsai Society of Montreal.

Kimiaki Nakashima displaying his bonsai.

Montreal Bulletin

VOLUME XL No. 7 AUGUST 30, 1986

content

- Page 2 - Coming Events
 - Donations
 - Changes of address
- Page 3 - JCCC Group-In
- Page 4 - JCCC Library
- Page 5 - JCCC News
- Page 7 - Essay Committee
- Page 8 - Festival of Japanese Arts
 - Our Graduates
- Page 9 - Japan Society of Canada
- Page 10 - Japan Week
- Page 13 - Letters on Bulletin's 40th Anniversary
 - Letter from Yoko Kondo
- Page 14 - Dama Club
 - United Church
- Page 15 - Buddhist Church
 - Catholic Church
- Page 17 - Farewell to Mr. Kado
- Page 18 - Address Memo
- Page 20 - Masaki Kuro
- Page 21 - Japan Week
- Page 23 - Section Transpains
- Page 24 - Buddhist Bazaar



40th anniversary issue of the Montreal Bulletin

Article about co-founder Kim Nakashima
Written by Yusuke Tanaka in the Toronto Japanese community paper
Nikkei Voice. Photo provided by Yoko Sayeki

モントリオールブレテン2025年5月アンケート

Montreal Bulletin May 2025 Feedback Form

Please let us hear your thoughts so we can update it while remaining relevant and accessible to new and old readers alike. Data collected from this form will be analyzed only in aggregate. Individual responses will be completely anonymous (unless you provide your name). **If you can, please fill the feedback form at <https://bit.ly/3EiVeel>** If not, please mail it back in the return envelope. Thank you!

今後もブレテンが存続するために、無料で配布可能かつ、広告収入も期待できるような完全デジタルニュースレターへの移行を目指しています。少ないメンバーでも運営可能、且つ読者の皆さんが興味を持てるブレテンをこれからも作っていただけるよう、アンケートにご協力下さい。尚、今回の調査データは集計のみで分析されるため、(お名前を記入されない限り) 個々の回答は完全に匿名です。アンケートは <https://bit.ly/3EiVeel> からアクセスしていただくか、返信用封筒でお送り下さい。どうぞ宜しくお願いいたします!

1) Would you like the Montreal Bulletin to be resumed? ブレテンを今後も読み続けたいと思いますか? *

- Yes はい No いいえ
 Maybe / I'm not sure / I don't care わからない・どちらでもいい

2) If you answered "Yes" in the question above, what content would you enjoy most in the Bulletin? (Multiple options allowed. You can erase checks by clicking it again. Please select "Other" to type in other ideas you might have.) 上記1)で「はい」とお答えになった方、ブレテンの内容で読みたいと思うものは何ですか? (複数選択可。間違えて選択してしまった場合は、もう一度クリックすることによって削除できます。Otherに新しいアイデア、ご希望などご記入下さい。)

- JCCCM news, events 日系文化会館情報
- JCCCM President's Report 日系文化会館会長のメッセージ
- "Mazekoze" section (births, obituaries, congratulations) 誕生、訃報、お祝い
- Haiku, senryu (poetry) 俳句、川柳
- Cover stories by fellow Montreal Nikkei/Japanese エッセイ、旅行記などの特集記事
- Japanese cultural events in Montreal モントリオールの日系イベント
- Photographs 写真
- Local Japanese businesses: Hiring, new opening, coupons 日系のお店、企業紹介: スタッフ募集、新規開店、クーポン等
- Health and senior services 健康・シニアサービス
- Education /parenting: Local schools, Canadian/Quebec education system 子育て・教育に役立つ情報: 現地校の紹介、カナダ・ケベックの教育制度
- Japanese language (Schools, tips) 日本語関連 (日本語学校、教育)
- For kids, by kids キッズコーナー (子供から子供に向けた情報発信)
- Manga (comic strips) 四コマ漫画
- Cooking / recipes お料理、レシピ
- Japanese politics and current topics 日本の政治や時事問題
- Canadian / world politics and current topics 世界やカナダの政治や時事問題
- Crafts and hobbies クラフト、ホビー
- Nature and science 科学、自然
- Japanese cross-word puzzle and other games クロスワードパズル、ゲーム
- Other:

3) The new editing-team of the Bulletin is not professional and are not able to reproduce Alan-san's look.

Did you find the new look of the Bulletin to be acceptable?

イタクラ編集長時代のブレテンのクオリティは素人のボランティアだけでは技術・人手不足で再現しようがありません。今回の新しいブレテンのフォーマットでも許容できましたか?

Yes はい No いいえ

If so (or if not), why? 理由

4) **This is a question for PAST OR CURRENT PRINT SUBSCRIBERS only.** The subscription fee will be increased, maybe to 50\$ or 60\$ or more a year, to adjust to inflation if we were to resume printing and mailing. Would you keep subscribing at that rate, or would you switch to a digital subscription, which will be FREE?

この質問は、印刷版購読者のみお答え下さい。価格高騰に合わせて、印刷版購読料は50-60\$、場合によってはそれ以上に値上げしますが、デジタル版なら、無料にします。それでも印刷版を購読し続けたいと思いますか?

Yes, I still need a paper copy. はい、それでも印刷版を読みたいです。

No, I prefer to read it online for free. いいえ、無料でデジタル版を読みます。

Other:

5) **This is a question for CURRENT DIGITAL SUBSCRIBERS only.** Suppose the new Bulletin becomes a free publication. If you are a current digital-subscriber, your NEXT subscription renewal will be free. However, (potential) new subscribers would start receiving a free version before your current paid subscription expires. Would you expect a refund for the difference? この質問は、現在デジタル版購読している方のみお答え下さい。モンリオールブレテンが無料化された場合、次回更新から無料になりますが、全く新しい購読者は、あなたの有料購読期間が終了する前に無料で読めることとなります。その場合、差額の返金を希望されますか?

Yes, I expect a refund. (If so, please indicate your name and address below so we can refund you for the remainder of your subscription.) はい、返金をお願いします。(はいと答えた方は、下記 "Other" のところに、お名前、ご住所をご記入下さい。購読期間の残りの差額をご返金致します。)

No, I can donate the difference to simplify the procedure, if that is going to help volunteers keep the Bulletin alive. いいえ、ブレテン再開のため、ボランティアの手間を省くためなら、差額は募金します。

Your name and address: お名前・ご住所 _____

6) What language have you been reading the Bulletin in? ブレテンは何語で読んでいますか?

English 英語

Japanese 日本語

Both 英日両方

7) Finally, would you be interested in volunteering for the new Bulletin? (Multiple answers allowed. If you are interested, please also select "Other" and leave your name and email.) 新しいモントリオールブレテンでボランティアしたいと思いませんか? 興味のある役割など以下から選択して下さい。(複数選択可。ボランティアに興味のある方は、一番下の"Other"も選択して、お名前、Eメールアドレスをご記入下さい。)

- Website creation/updating ウェブサイト作成、更新
- Social media account making/updating ソーシャルメディア作成、更新
- Editing, proofreading 編集、校正
- Writing articles 記事執筆
- Translation, machine translation checking 翻訳、機械翻訳チェック
- Design using Canva を利用するデザイン作業
- 写真撮影・提供 Photography
- Subscription list management 購読者リスト管理
- (If we continue printing) Subscription fee management, envelope stuffing, mailing (印刷を続けるなら) 購読料管理、封筒詰め、郵送作業
- Other:

Thank you so much for completing the survey! Your feedback will help us to decide the Bulletin's future :)

Please let us know below if you have any other comments.

アンケートへのご協力、ありがとうございました。ブレテンの将来を決めるための貴重な情報として、参考にさせていただきます。上記アンケート以外のご意見がありましたらここにご記入下さい。



If you are returning this survey by post AND are interested in the computer/internet/emailing lesson for seniors on May 28, please write your name and phone number here. このアンケートに郵便でご回答いただいた方で、5月28日の高齢者向けコンピューターワークショップへの参加に興味のある方は、こちらにお氏名とお電話番号をご記入ください。

NAME 名前: _____

Phone number 電話番号: _____

Draw us cover design ideas!
Give us new title ideas! Tell us about your business,
school, or hobby group!

It will be free for a while. We can probably publish
it unless it's illegal, unhealthy, or completely
unrelated to the Japanese culture or community. You
could also email it to us at
newmontrealbulletin@gmail.com .

Also let us know if you used to be a contributor to
the Bulletin, and would like to continue contributing.

Kids, send us your drawings so we can post
them in the Bulletin, too!

すきなえやぶんしょうをかいておくってね。
じょうずにかけてたら、こんどのブレットに
のっちゃうかも?!

行っている活動、宣伝したいサービスなど、コミュニ
ニティに伝えたいことがある方は、こちらに書いたり、
切って貼ったりして送っていただくか、
newmontrealbulletin@gmail.comへ送って下さい。
危険・違法なことや日本・日系コミュニティと全く
関係ない内容でない限り載せられます。

また、旧ブレットの寄稿者で、今後も続けたい方
は、こちらにその内容もご記入ください。